



NO BORDER^{#4}

FESTIVAL DES MUSIQUES
POPULAIRES DU MONDE
11>14 DÉCEMBRE 2014
BREST | LE QUARTZ / LE VAUBAN
WWW.FESTIVALNOBORDER.COM



NO BOR DER#4

NOBORDER, OU L'ART COMME LANGAGE COMMUN DU TOUT-MONDE.

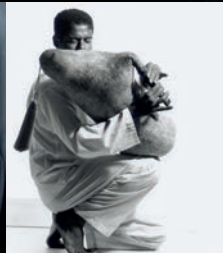
C'est à Erwan Keravec, fabuleux joueur de cornemuse et créateur polymorphe, que nous devons le thème de ce NoBorder#4 : l'improvisation. Passionnant prisme qui guidera les travaux du colloque et les propositions artistiques du festival. Ce que les musiques traditionnelles doivent à l'improvisation et ce que l'improvisation a hérité des musiques populaires.

Le Quartz partage - et avec un immense plaisir - la direction artistique de cette nouvelle édition de NoBorder avec le collectif Bretagne(s) World Sounds* ainsi qu'Erik Marchand et son association Drom*. Ensemble, nous vous invitons à suivre le génie créatif des improvisateurs du monde et autres merveilleux colporteurs des musiques populaires.

Matthieu Banvillet, directeur du Quartz, Scène nationale de Brest
Erik Marchand, directeur pédagogique et artistique de Drom
Catherine Bihan-Loison, présidente de Bretagne(s) World Sounds

* voir page 19

BEFORE NO BORDER #4



TRIO CORNEMUSE(S) ERWAN KRAVEC / SAEID SHANBEHZADEH / BACHIR TEMTAOUI

Instrument à poche, souffle ininterrompu, son continu, la famille des cornemuses est présente dans beaucoup de musiques traditionnelles. Sa poche est une solution trouvée par les musiciens pour créer le son continu qui provoque la transe, l'obsession. Au Moyen-Orient comme en Occident, les cornemuses jouent la joie des fêtes, la tristesse des disparitions.

Pour Cornemuse(s), trois sonneurs de différentes origines partagent un concert pour montrer ce que peuvent être ces instruments aujourd'hui : une musique fonctionnelle, un instrument dansant, une expression contemporaine. Ces trois sonneurs sont investis dans différentes rencontres impliquant les musiques improvisées, le jazz, la musique contemporaine. Mais, pour ce concert, ils vont exposer, en miroir, leur musique en soliste, la forme d'expression la plus simple pour entendre, apprécier ces instruments d'une grande richesse sonore.

Erwan Kravec, nouvel artiste en résidence au Quartz, improvisateur, compositeur, inspireur d'une nouvelle littérature

contemporaine pour cornemuse écossaise. **Saeid Shanbehzadeh**, virtuose dépositaire de la riche diversité des musiques du Boushehr, une région située à 400 km au sud de Téhéran. Un vaste répertoire religieux et profane, méconnu, avec un soutinement rythmique qui appelle à danser.

Bachir Temtaoui du Diwân de Biskra (grande porte du Sahara algérien), maître de chekwa (cornemuse algérienne) et des cérémonies gnaouies

VENDREDI 5 (20H) DÉCEMBRE

SALLE ST-ILDUT DE SIZUN

> TARIF UNIQUE 3 € (GRATUIT ADHÉRENT CENTRE BRETON D'ART POPULAIRE SUR PRÉSENTATION DE LA CARTE) /
INFOS 02 98 46 05 85 - WWW.CENTREBRETON.ORG

SAMEDI 6 (20H30) DÉCEMBRE

ESPACE KERAUDY DE PLOUGONVELIN

> PLEIN TARIF 15 € / TARIF RÉDUIT 13 €
ABONNÉS 10 € / - 12 ANS 6 € /
INFOS 02 98 38 00 38 - WWW.PLOUGONVELIN.FR

LUNDI 8 (17H30) DÉCEMBRE

SALLE POLYVALENTE DE OUESSANT

> GRATUIT / INFOS 02 98 48 80 06 (MAIRIE)
ET 02 98 48 84 83 (OFFICE DU TOURISME)
WWW.OUESSANT.FR

MERCREDI 10 (20H) DÉCEMBRE

AUDITORIUM DU CONSERVATOIRE DE BREST MÉTROPOLE Océane

> PLEIN TARIF 12€ / PARENTS D'ÉLÈVES DU
CONSERVATOIRE 6 € / ETUDIANTS ET - 18 ANS 2 € /
ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE GRATUIT /
INFOS 02 98 00 89 99 - WWW.CONSERVATOIRE.BREST.COM

BEFORE NO BORDER #4



© DR

VENDREDI 5 (20H30) DÉCEMBRE
ESPACE CULTUREL ARMORICA DE PLOUGUERNEAU

DUO FANTAZIO **JEAN-FRANÇOIS VROD**

> PLEIN TARIF 8 € / TARIF RÉDUIT 6 € / - 12ANS GRATUIT
INFOS 02 98 03 06 34 - WWW.ESPACE-ARMORICA.FR

L'un est un saltimbanque punk qui crie, grogne et violente les cordes de sa contrebasse, chante comme on remue un couteau dans la plaie. L'autre est un violoniste issu des musiques traditionnelles. Collecteur de mémoire dans le centre de la France, il a croisé l'archet avec le Quatuor Bela et Ollivier Mellano.

Contre toute attente, ces deux trajectoires différentes ont trouvé leur point de jonction. Car Fantazio & Jean-François Vrod partagent un goût commun pour les musiques populaires croisées d'improvisation, les liens entre l'art et la folie, la scène comme haut-lieu d'exploration et les mots de toutes les couleurs. Attention, ça va défricher !



© DR

SAMEDI 6 (21H) DÉCEMBRE /
CENTRE CULTUREL LAC DE LOCTUDY

ZARA MOUSSA

> PLEIN TARIF 6 € / TARIF RÉDUIT 4€
INFOS 02 98 87 92 67 - WWW.LOCTUDY.FR

Voir page 11

ET AUSSI

MERCREDI 10 (14H-18H) SEPTEMBRE

CENTRE BRETON D'ART POPULAIRE

MASTERCLASS DE CAMEL ZEKRI

(TÉL 02 98 46 05 85) / WWW.CENTREBRETON.ORG /
RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS : WWW.DROM-KBA.EU

SAMEDI 13 DÉCEMBRE / 15H30 GARE DE BREST
& 17H PARVIS DU QUARTZ

BATUÇADA AVEC VIVRE LE MONDE ET LE
COLLÈGE ST-JOSEPH DE LANDIVISIAU

WWW.VIVRELEMONDE.FR



JEUDI 11 (19H) DÉCEMBRE / LE QUARTZ

KRISMENN

> PETIT THÉÂTRE

TARIF UNIQUE 10 € OU PASS NOBORDER 50€

La carrière internationale de Krismenn, fer de lance d'une nouvelle génération de jeunes musiciens bretons décomplexés, est en plein envol. Il a inventé un no mans land où les traditionnelles gwerzioù et autres kan ha diskan s'encanaillent avec le rap, le hip-hop et l'human beat-box, à moins que cela ne soit le contraire. Ce compagnon de route de NoBorder qui fait sonner le breton comme personne revient avec un nouveau flow chavirant. Et son slam de fond emporte tout sur son passage !

Krismenn, chant, looper, contrebasse, beat-box
<http://www.krismenn.com>



JEUDI 11 (20H30) DÉCEMBRE / LE QUARTZ

IRGOLI, UN VILLAGE EN MUSIQUES

POLYPHONIES, CHANTS SACRÉS,
MUSIQUES ET DANSES DE SARDAIGNE

> GRAND THÉÂTRE / CARTE QUARTZ + 12 € / CARTE QUARTZ 18 €
PLEIN TARIF 24 € OU PASS NOBORDER 50€

Bienvenue à Irgoli, village de 2000 habitants, comme il en existe tant en Sardaigne. Les habitants y partagent à la fois une culture commune — pastorale, horticole, vinicole, arboricole — et une humanité faite de savoirs quotidiennement réactivés, échangés, construits avec le temps, ouverte certes à l'innovation, mais à condition de ne jamais oublier d'où l'on vient. Car la culture ne peut produire de beaux fruits que si elle est bien enracinée et soigneusement entretenue !

Tous les grands genres constitutifs de la culture sarde seront là : la poésie improvisée, chantée au cours d'étonnantes compétitions lors des fêtes patronales, le chant à plusieurs voix, réservé aux rituels de Pâques, aux messes et aux processions, le chant a tenore — ce chef d'œuvre absolu du savoir-faire polyphonique — le chant à guitare, la danse...

Bernard Lortat-Jacob, direction artistique / avec : **Saturnino Porcu** (bassu - répertoire religieux) / **Piero Sebastiano Soro** (contra - répertoire religieux) / **Antonio Salvatore Flore** (voix soliste - répertoire religieux, harmonica et guimbarde) / **Francesco Pietro Mario Chessa** (voix soliste, pour le chant profane a tenore, chant à guitare, poésie chantée) / **Gian Franco Obinu** (mesu voche, voix aigue pour le chant profane a tenore, chant à guitare, chant accompagné à l'accordéon diatonique) / **Mario Pinna** (voix aigue pour le chant a tenore et le chant religieux) / **Luca Lai** (voix soliste, accordéon diatonique) / **Giovanni Chessa** (voix de «contra» dans le chant a tenore, guimbarde) / **Michele Secchi** (bassu dans le chant a tenore) / **Angelo Carta** (guitare) / **Miracolina Murru**, **Gonaria Sale** (chant avec la guitare et danse)

JEUDI 11 DÉCEMBRE / LE VAUBAN

> TARIF RÉDUIT 8 € / PLEIN TARIF 10 € OU PASS NOBORDER 50€

22H30

1PRIMATE / ROMAIN BAUDOIN

(GASCOGNE)

Viscéralement imprégné du patrimoine culturel immatériel gascon, une mine d'inspiration, Romain Baudoin creuse de longue date un sillon musical unique en son genre, aux confins du rock et de l'expérimental. Actif au sein du collectif Artùs, ovni musical qui défend une approche radicale du matériau traditionnel, il se produit aussi en solo sous le mystérieux vocable d'1Primate, avec son "Torrom-Borrom" (chaos en gascon), instrument chimérique, hybride, avec un double manche alliant une vielle à roue électroacoustique alto et une guitare électrique. Un maelstrom hypnotique !

Romain Baudoin (Torrom-Borrom)

<http://pagansmusica.net>



© Olivier Granger

23H30

MAMANI KEITA (MALI)

Artiste indépendante et engagée, Mamani Keita est l'une des grandes voix du Mali. Dotée d'un charisme souverain, elle n'a pas son pareil pour aimer et électriser son auditoire.

Entourée de comparses chevronnés, elle vient de signer chez Harmonia Mundi *KANOU*, un premier album dont le titre signifie "aimer" en bambara. Un opus rempli d'une force généreuse et de chansons qui sont autant d'élans passionnés, pétris d'un groove solaire.

Mamani Keita (chant) / **Guimba Kouyaté** (guitare)

Moriba Koita (N'goni) / **Ansoumana Kanté** (percussions)

Ouriel Ellert (basse)

mamanikeita.fr



© Lisa Boostant

VENDREDI 12 (19H) DÉCEMBRE / LE QUARTZ

KAYHAN KALHOR ET ERDAL ERZINCAN

> PETIT THÉÂTRE / TARIF UNIQUE 10 € OU PASS NOBORDER 50€

Ces deux passionnants grands maîtres venus d'Iran et d'Anatolie pensent que les traditions n'ont rien à gagner à ce qu'on les répète indéfiniment. En passeurs éclairés, ils poétisent les frontières stylistiques entre musique persane et musique turque, improvisent à partir de miniatures, font jaillir le vent ou la pluie de cascades de mélodies. Ils tutoient les anges avec une infinie délicatesse, et c'est magique !

Kayhan Kalhor (kamânche)

Erdal Erzincan (baglama)



VENDREDI 12 DÉCEMBRE / LE VAUBAN

> TARIF RÉDUIT 12 € / PLEIN TARIF 15 € OU PASS NOBORDER 50€

© Eric Legret

© DR

22H

BOJAN Z FEATURING ERIK MARCHAND

Voilà une rencontre des plus intrigantes sur le papier. Que peuvent partager le grand chanteur breton et le pianiste de jazz franco-serbe surdoué ? Comment inventer un possible dialogue entre le Kan ha Diskan de l'un et le piano rythmique de l'autre ? C'est là qu'intervient la notion de modalité, chère au cœur du premier, qui lui a consacré un Pôle International avec son association Drom. Chère au cœur du jazzman accompli aussi, qui ça et là glisse des emprunts au répertoire traditionnel balkanique qui l'habite. Ce qui lui a d'ailleurs valu de donner des masterclasses aux jeunes de la Kreiz Breizh Akademi du premier. Vous suivez ? Cette rencontre au sommet à un parfum d'exception !

Bojan Z (piano, Fender Rhodes)

Erik Marchand (chant)



23H

EGYPTIAN PROJECT (EGYPTE / FRANCE)

Egyptian Project ? Infusion plutôt que fusion, prévient le nantais Jérôme Ettinger, instigateur de cette aventure au long cours qui revisite les musiques du Delta du Nil et du Caire par le prisme du trip-hop, de l'électro, du hip-hop et de la musique classique, à moins que cela ne soit le contraire.

Cette infusion a demandé dix ans d'aller-retours entre la France et l'Égypte, de multiples résidences, des mises en friction fécondes des instruments traditionnels égyptiens et des musiques assistées par ordinateur. Comment magnifier ce sublime patrimoine, les subtilités de la musique modale et ses irréductibles quarts de tons au moyen de programmations électroniques ?

Réponse avec ce quintet franco-égyptien des plus stimulants, où l'on entendra Jérôme Ettinger à l'arghûl (double clarinette égyptienne en voie d'extinction), instrument que lui a enseigné le maître Mostafa Abdel Aziz (Musiciens du Nil, Mozart l'égyptien, Peter Gabriel...).

Sayed Emam (chant, percussions, kawala) / **Ragab**

Sadek (percussions égyptiennes) (dof, sagates, rek, darbouka, dhola) / **Salama Metwally** (violon, rababa) /

Jérôme Ettinger (arghûl, programmation, dof, chant) /

Anthony Bondu (batterie)

www.togezerproductions.com

VENDREDI 12 DÉCEMBRE / LE VAUBAN

> TARIF RÉDUIT 12 € / PLEIN TARIF 15 € OU PASS NOBORDER 50€

OOH

ZARA MOUSSA (NIGER)

Pionnière du hip hop féminin d'Afrique de l'Ouest, Zara Moussa vit à Niamey au Niger.

Résolument engagée, elle s'est fait une place en tant que femme dans le milieu du rap nigérien, un incroyable défi !

En français, en djerma ou en haoussa, elle exprime sa rage contre toute forme d'injustice et parle sans tabous de la violence, du mariage et de l'amour. Car Zara Moussa n'a qu'un credo : se faire entendre, se dresser en porte-parole des sans voix. Poétique, explosif et percutant !

Pour cette tournée française, elle est entourée du Mister Triss (beat-box) et du percussionniste Pierre-Yves Prothais.

Zara Moussa (voix)

Mister Triss (DJ Beatbox Voix)

Pierre-Yves Prothais (percussions, gurmi, senza, voix)

www.labelcaravan.com

© DR

SAMEDI 13 (14H30) DÉCEMBRE / LE QUARTZ

SUR LA ROUTE DES GITANS

CONTE MUSICAL POUR TOUTE LA FAMILLE

> PETIT THÉÂTRE / TARIF UNIQUE 10 € OU PASS NOBORDER 50€

Bouleversée par un rêve fait aux Saintes-Maries-de-la-mer, la jeune Maria part à la recherche de Sarah la Kali. On la retrouve dans les bidonvilles de Budapest à déguster un étrange ragoût de hérisson, au cœur d'Istanbul à la poursuite du jeune Kalo, à Jaipur-la-Rose sur les traces d'une mystérieuse danseuse gitane... Entrelacs de musiques, de danses et contes tziganes, ce voyage initiatique est gorgé de saveurs ! Qu'y a-t-il de commun entre les lettras flamencas, les mélodies populaires d'Europe de l'Est et les chants traditionnels du Rajasthan ? Des milliers de kilomètres les séparent et pourtant il y a entre eux un air de famille : celui d'un peuple nomade qui, en voyageant de l'Inde à l'Europe, a creusé une route musicale unique.

Maria Robin (conte, chant, danse)

Germain Chaperon (guitare, mandoline)

David Viala (accordéon)

Olivier Lechevallier (contrebasse)

www.mariarobin.com





SAMEDI 13 (18H) DÉCEMBRE / LE QUARTZ

TRIO ALTAÏ KHANGAÏ

> GRAND THÉÂTRE / CARTE QUARTZ + 12 € / CARTE QUARTZ 18 € /
PLEIN TARIF 24 € OU PASS NOBORDER 50€

Lorsque les deux majestueuses "vièles à tête de cheval" (morin khuur) et la cithare yoochin nous embarquent dans l'immensité des steppes et nous invitent à partager l'Histoire secrète des Mongols, c'est toute la vitalité d'une tradition et de son peuple qui s'exprime avec une fougue inouïe. Et que passent la fière course des nomades, le galop des chevaux, toute une épopée rude et envoûtante ! Sur ce solide édifice vient se poser le chant diphonique, clé de voûte de la culture mongole. Un art vocal complexe et virtuose qui permet à un seul chanteur d'émettre simultanément une mélodie et un bourdon. C'est entre les montagnes de l'Altaï et du Khangai, à l'ouest de la Mongolie que se trouve le berceau de ce chant inspiré des éléments de la nature. C'est là qu'ont grandi Ganzorig Nergui, Ganbold Muukhai et Badmaabazar Garavkhuu. À la fois conservateurs du patrimoine et architectes du futur, les trois chamans d'Altaï Khangai sont suffisamment enracinés pour laisser tous les vents caresser leurs hautes branches.

Altai Ganbold Muukhai (vièle morin khuur, luth tovshuur)

Ganzorig Nergui (vièle morin khuur, luth tovshuur, guimbarde en bambou, guimbarde en fer aman khuur, flûte à embouchure terminale tsuur, chant diphonique khuumii, uyelzuur khuumii, kharkhiraa, tsur kharkhiraa, shakhaa)

Badmaabazar Garavkhuu (cithare yoochin, cithare yatga, tambour hets, osselets, clochettes)

<http://altaikhangai.worldpress.com>



SAMEDI 13 (20H30) DÉCEMBRE / LE QUARTZ

LUZMILA CARPIO

> GRAND THÉÂTRE / CARTE QUARTZ + 12 € / CARTE QUARTZ 18 €
PLEIN TARIF 24 € OU PASS NOBORDER 50€

Sa voix atteint des aigus vertigineux, manière d'entrer en contact avec les divinités cosmiques du panthéon andin selon une tradition sacrée. Luzmila Carpio chante le rire de la cascade, le gémissement des arbres, le clapotement de la pluie sur le lac Titicaca, les chuchotements des étoiles. Elle sait parler à la montagne et murmurer à l'oreille des plantes. Car tout est inspiration pour qui sait entendre ! Luzmila Carpio est née à Quala Quala, un petit village Bolivien de la Cordillère des Andes. Descendante des Quechuas et des Aymaras, elle a consacré sa vie à raviver les richesses de cette ancienne civilisation décimée par les conquistadores espagnols. Elle a travaillé pour l'Unesco, a été ambassadrice de Bolivie en France entre 2006 et 2010. Ses complaintes hypnotiques sont d'une puissance poétique fascinante.

Luzmila Carpio (chant et charengo)
Dominique «Mocke» Depret (guitares)
Baron Rétif (percussions)
Diego Olivares (piano et contrebasse)

SAMEDI 13 DÉCEMBRE / LE VAUBAN

> TARIF RÉDUIT 12 € / PLEIN TARIF 15 € OU PASS NOBORDER 50€

22H

'NDIAZ (BRETAGNE)

An diaz, en breton, c'est la base, le socle. Et quel socle ! Ces quatre pointures ont durant des années tracé leur route et multiplié les aventures, avec Karma, Jean-Louis Le Valléant, la Kreiz Breizh Akademi, Startijenn, L'Orchestre National de Barbès, les Bagadoù, dans les Festoù Noz... Ils ont voyagé dans le monde entier et ont tout versé avec enthousiasme au pot commun ! Ici, les boutons répondent aux pistons et les doigts frappant les peaux donnent la réplique aux pieds qui tressaillent sur le plancher. Avec la danse en rond pour fondation, India et Jazz comme horizon, le quartet 'Ndiaz trace le sillon d'une tradition métissée en perpétuelle ébullition, avec une énergie contagieuse, mar plij !

Ronan Le Gouriérec (saxophone baryton)

Timothée Le Bour (saxophones)

Yann Le Corre (accordéon)

Jérôme Kerihuel (tablas, percussions)

zikcard.com/ndiaz



23H30

BEL AIR DE FORRO (BRÉSIL)

Depuis 2012, les trois musiciens de Bel Air de Forro se sont emparés de la tradition musicale populaire du Nordeste du Brésil à travers Le Forro et le Xote — (dances de couple), la Ciranda (danse en ronde), le Coco (danse de plage), la Quadrille (dances de la fête de la Saint Jean). A deux, en ronde, enlacés, en famille : Bel Air de Forro sonne comme une irrésistible invitation à danser, au son de l'accordéon, de la zabumba et de chants chaleureux. Née à Rio de Janeiro, Mariana Caetano vit depuis dix ans en France. Riche de sa double culture, elle a écrit un répertoire de chansons en portugais et en français. Du sur-mesure pour son timbre grave et profond. A ses côtés, on trouve l'accordéoniste et compositeur Yann Le Corre, créateur et inextinguible agitateur du groupe Karma, et le percussionniste Marcelo Costa, figure active de la scène de la musique contemporaine brésilienne.

Mariana Caetano (chant) / **Yann Le Corre** (accordéon)

Marcelo Costa (percussions)

www.madamebodge.com



© Sylvain Rocaboy

SAMEDI 13 DÉCEMBRE / LE VAUBAN

> TARIF RÉDUIT 12 € / PLEIN TARIF 15 € OU PASS NOBORDER 50€



1H

SOVIET SUPREM

(FRANCE / BALKANS)

Plus de vingt ans après la chute du mur, Soviet Suprem, alias Toma Feterman de La Caravane Passe et R.Wan de Java, renait de ses cendres et s'établit à Paris. Les deux musiciens ont décidé de prendre la tangente et de partir à la conquête de l'Est pour vivre leur "balkanican dream". Leur programme ? Léger et punk à la fois, sur tempo bolcho-tzigane, avec diversions cumbia et hip hop, voire... sirtaki. Car il est temps de réhabiliter l'Internationale, de libérer la fête et de lâcher les chevaux cosaques dans la sono ! Pour ce faire, le Soviet sort l'artillerie lourde pour envahir le dancefloor et sabrer le champagne à coups de faucille. Accrochez-vous !

Rwan (Erwan Seguillon) (chant)

Toma (Thomas Feterman) (chant, guitare)

Nicolas Krassilchik (machines, percussions)

Cyrille Moret (violon)

www.sovietsuprem.com

© J.L Bertini



© DR

2H À 3H30

DJ OLLI + VJESS

Fort de ses projets musicaux transculturels, Olivier Leroy alias DJ Olli, est devenu expert dans l'art de mixer les sons et "beats" du monde entier. Au programme, une transe métissée de l'indi pop de Bollywood (équivalent local de la pop anglaise) à l'asian beat de Londres, en passant par le hip-hop nigérien... Un set enthousiaste qui a inspiré à Vjess des créations visuelles originales, un feu d'artifice aux mille et une couleurs !

DJ Olli alias **Olivier Leroy**

Vjess alias **Jess Lucas**

www.labelcaravan.com



17H
RHIZOTTOME (POITOU)

Armelle Dousset et Matthieu Metzger forment le duo Rhizottome... en herboristerie, le "coupeur de racines". Les improvisations se baladent sur un fil qui se tend entre l'ici et le lointain, entre le familier et l'étrange. De l'attachement à la rupture, les codes et les repères sont à prendre et à envoyer valser. Entre jazz et néo-traditionnel, un répertoire créatif où l'improvisation se mêle à la danse, et nous invite au bal !

Armelle Dousset (accordéon chromatique)
Matthieu Metzger (saxophone soprano)

<http://nomadmusic.fr/fr/label/rhizottome>



© Philippe Olivier

18H

DUO
JEAN-LUC THOMAS
MICHEL GODARD
 (BRETAGNE-FRANCE)

Ce duo est la rencontre improbable entre un instrument du haut (la flûte) et du bas (le tuba). Entre compositions et répertoire traditionnel, entre conventions et improvisations, le dialogue opère immédiatement. Nous voilà à la croisée des chemins entre thèmes traditionnels bretons, crétois, irlandais, jazz, écriture contemporaine, et boucles électroniques. Une parfaite et généreuse osmose entre le flûtiste globe-trotter breton et un monument du tuba mondial !

Michel Godard (tuba)
Jean-Luc Thomas (flûte)

<http://www.jeanlucthomas.com/projets/duo-thomas-godard>

NO BORDER #4



PROMOTION ET TRANSMISSION
DES CULTURES POPULAIRES DE TRADITION ORALE
ET DE LA MUSIQUE MODALE

DROM

Promouvoir les cultures populaires de tradition orale et la musique modale.

L'association DROM a vu le jour en juin 2001 à l'initiative d'Erik Marchand et Gaby Kerdoncuff afin de créer un relais entre les scènes et productions d'Europe de l'ouest et des musiciens populaires d'autres régions du monde. Sa finalité est de promouvoir, transmettre les cultures populaires de tradition orale et la musique modale.

Les actions de la structure portent sur :

- > la formation professionnelle via le dispositif long «Kreiz Breizh Akademi» et une offre de stage et masterclass en France et à l'étranger tout au long de l'année
- > la transmission via un programme d'actions territoriales faisant intervenir des musiciens spécialistes des musiques modales en Bretagne et au-delà
- > la recherche via la mise en œuvre de colloques bisannuels et la mise en réseau de pédagogues, chercheurs, musiciens, luthiers, etc. préoccupés par les musiques modales.

Contact : <http://www.drom-kba.eu>



BRETAGNE(S) WORLD SOUNDS

est un collectif d'acteurs des musiques du monde en Région Bretagne. Animés par une volonté de croisements et de transmission des esthétiques musicales traditionnelles de Bretagne et du monde entier, les 14 membres du collectif, adhérents au réseau Zone Franche, agissent en vertu de sa charte éthique et déontologique des musiques du monde.

Les actions du collectif s'appuient sur trois axes principaux :

- > Exportation, accompagnement des projets artistiques à l'international
- > Mise en réseaux. Construction de collaborations, d'échanges, de coopération décentralisée
- > Promotion des musiques populaires de Bretagne et du monde à travers l'organisation d'événements et de rencontres professionnelles.

Contact : bretagnes.world.sounds@gmail.com
www.bretagnes-world-sounds.com

NO BOR DER#4

JOURNÉE PROFESSIONNELLE JEUDI 11 DECEMBRE 2014 MÉRIDIENNE, LE QUARTZ

Rencontre proposée par Bretagne(s) World Sounds et Spectacle Vivant en Bretagne, en partenariat avec la FAMDT et avec le soutien de Zone Franche, réseau des musiques du monde

LA PROGRAMMATION DES MUSIQUES POPULAIRES DU MONDE

DÉCOUVERTES MUSICALES / ÉCHANGES DE PRATIQUES PROFES- SIONNELLES / RÉSEAUX

Cette rencontre s'inscrit dans une démarche nationale de réflexion sur la programmation des musiques du monde et de ses publics menée notamment par la Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles (FAMDT) et Zone Franche. Comment les différents acteurs concernés, des artistes aux programmeurs pluridisciplinaires — en passant par les fédérations ou les lieux de la formation professionnelle — peuvent-ils collaborer pour donner une meilleure visibilité à la création foisonnante des musiques populaires de Bretagne et du monde ? Quelles sont les ressources pour mieux connaître les projets artistiques et les inscrire dans l'action sur un territoire ? Comment intégrer ces musiques dans un maillage territorial ?

C'est à ces questions que cette journée, centrée sur les contenus artistiques et sur les échanges de pratiques professionnelles, tentera de répondre.

9H Accueil

9H30 Introduction, discours d'ouverture

10H-12H DÉCOUVERTE DE MUSIQUES POPULAIRES DU MONDE ET DE BRETAGNE

Présentation-Conférence : les musiques du monde en perspectives : éléments d'analyse, pistes d'écoute et ressources par **Pascal Bussy** (Harmonia Mundi). Suivie de 3 ateliers au choix sur la création musicale d'aujourd'hui et son inscription dans l'histoire des musiques, animés par des artistes **Erik Marchand, Jean-Louis Le Vallégant, Emmanuel Martres, Youen Paranthoën, Mar'na**, et des acteurs professionnels...

13H Impromptu musical avec **Mar'na** (Madagascar)

14H-15H45 Ateliers

**ÉCHANGE DE PRATIQUES PROFESSIONNELLES
(À DESTINATION DES PROGRAMMATEURS)**

De par le foisonnement des esthétiques, des instruments, des origines géographiques et de tous leurs croisements, les musiques du monde résistent aux classifications... Comment les intégrer dans la programmation et dans l'action sur les territoires ? Comment mieux communiquer et favoriser leur rencontre avec les publics ? Quelle boîte à outils pour le programmeur non spécialiste ?

Avec **Marie-José Justamond** (Les Suds à Arles), **Jérôme Gaboriau** (Les Escalles, St Nazaire), **François Gabory** (Le Chaînon Manquant / Le Jardin de Verre, Cholet), **Françoise Dastrevigne** (Le Chantier à Correns)



PARCOURS D'ARTISTES : FORMATION ET INSERTION PROFESSIONNELLES, RÉSEAUX

Cet atelier abordera les liens nécessaires entre formation et insertion professionnelles et les conditions d'une insertion réussie. Présentation de formations professionnelles de musiciens et rôles des dispositifs de compagnonnage.

Avec : **Benoit Baumgartner** (Le Pont Supérieur), **Bernard Guinard** (FAMDT), **Christophe Sacchetti** (Collectif d'artistes professionnels des musiques et danses traditionnelles - CPMDT), **Hélène Labarrière** (musicienne), **Lina Bellard** (musicienne)

16H-18H RÔLE DES RÉSEAUX DANS LE MAILLAGE TERRITORIAL

Comment les réseaux existants peuvent-ils contribuer à la diffusion des musiques du monde ?

Avec **Bernard Guinard** (FAMDT), **Lorinne Florange** (Association des professionnels du spectacle jeune public en Bretagne - ANCRE), **Maurice Cosson** (Partenaires culturels du Grand Ouest - PCGO), **François Verdes** (Bretagne en Scènes), **Stéphane Méder** (Loctudy Arts et Culture / Fédération des acteurs de la diffusion de spectacles vivants en Ouest Cornouaille - FADOC)

INSCRIPTION SUR
WWW.FESTIVALNOBORDER.COM

CONTACTS :

Perrine Lagrue

07 88 41 13 15

bretagnes.world.sounds@gmail.com

www.bretagnes-world-sounds.com

Sarah Karlikow

02 99 37 28 46

s.karlikow@svbretagne.fr

www.spectacle-vivant-bretagne.fr

18H APÉRITIF CONVIVIAL

SPECTACLE
vivant EN
BRETAGNE

ÉTABLISSEMENT PUBLIC DE
COOPÉRATION CULTURELLE



 **BRETAGNE(S)**
world sounds



COLLOQUE : L'IMPROVISATION DANS LES MUSIQUES TRADITIONNELLES

VENDREDI 12 DÉCEMBRE
LE QUARTZ - MÉRIDienne

COLLOQUE PROPOSÉ PAR LE QUARTZ, ERWAN KERAVEC ET DROM

9H ACCUEIL CAFÉ 9H30-10H DISCOURS OFFICIELS

Matthieu Banvillet, Directeur du Quartz, Scène nationale de Brest

Monsieur Le Directeur Régional des Affaires Culturelles de Bretagne

Jean-Michel Le Boulanger, Vice-Président de la Région Bretagne chargé de la Culture

Nathalie Sarrazbezolles, Vice-Présidente du Conseil général du Finistère

Anne-Marie Kervern, Adjointe au Maire de la Ville Brest

Erwan Keravec, sonneur, improvisateur, artiste en résidence au Quartz

Erik Marchand, chanteur, Directeur pédagogique de l'association Drom

10H-10H40 CONFÉRENCE INAUGURALE DE BERNARD LORTAT-JACOB

Bernard Lortat-Jacob, ethnomusicologue, Directeur de recherche honoraire au CNRS de Paris

10H40-11H PAUSE-CAFÉ

11H-12H30 TABLE RONDE 1, L'IMPROVISATION DANS LES MUSIQUES MODALES : QUELS ESPACES DE LIBERTÉ ?

Moderateur **Erik Marchand**

Avec **Shadi Fahti**, **Laurent Clouet**, **Bojan Zulfikarpasic**

Dans les musiques modales savantes l'improvisation apparaît souvent comme l'ultime étape confirmant pour l'élève la connaissance parfaite du système. Cependant nombre de cultures populaires et d'artistes contournent ces règles souvent très prescriptives : improvisation libre dans les musiques populaires d'Europe de l'Ouest, utilisation intuitive des systèmes liés au

makam en Europe orientale, adaptation de formes libres liées à certaines pratiques instrumentales traditionnelles dans des musiques populaires actuelles...

Nous questionnerons trois musiciens sur leur rapport à l'improvisation et à la "modalité".

> Dans les Balkans orientales l'improvisation parfois issue du makam, se nourrit aussi du pentatonisme ou de formes instrumentales traditionnelles.

> L'adaptation de systèmes musicaux liés à la tradition et à la musique modale est une source d'inspiration pour l'écriture et l'improvisation d'un artiste contemporain

> Le respect du mode serait-il une contrainte tyrannique ou un cadre offrant d'autres espaces subtils de liberté ?

Trois expériences, trois réflexions, trois points de vue sur le rapport contrainte/liberté dans l'improvisation.

Erik Marchand, chanteur, Directeur pédagogique de l'association Drom

Bojan Z, pianiste, compositeur, improvisateur

Shadi Fahti, soliste iranienne (setar et tar), doctorante en ethnomusicologie

Laurent Clouet, clarinetiste

12H30-13H IMPROMPTU SAIED SHANBEHZADEH, CORNEMUSE

14H- 15H30 TABLE RONDE 2, LA POSITION DU MUSICIEN TRADITIONNEL DANS L'IMPROVISATION LIBRE

Moderatrice **Anne Montaron**

Avec **Erwan Keravec**, **Camel Zekri** et **Bachir Temtaoui** du Diwan de Biskra

Camel Zekri est musicien "traditionnel" au sein du Diwan de Biskra, mais il fait partie aussi de plusieurs groupes de musique improvisée qui pratiquent ce qu'on appelle l'improvisation libre, c'est-à-dire détachée — tant que faire se peut - de toute référence à un idiome musical référencé. Il lui arrive aussi de susciter des rencontres entre des musiciens de ces deux pratiques musicales au cours de son Festival de L'Eau. Comment cette expérience, musicale et humaine, est-elle vécue de part et d'autre ? Sur quel terrain (quel langage musical, harmonique, rythmique ...) les musiciens arrivent-ils à communiquer pour partager ces moments de musique ensemble ? Faut-il des prédispositions ou un état d'esprit particulier pour ce type de rencontre musicale ? Camel Zekri et Bachir Temtaoui apporteront leurs réponses à ces questions.

Erwan Keravec pourra lui aussi témoigner de sa façon de vivre sa pratique de l'improvisation libre (avec des musiciens tels que Jean-Luc Cappozzo, Benat Achiary, Mats Gustafsson, l'ARFI lyonnaise...) alors que son instrument, la cornemuse, le rattache d'emblée au répertoire de la musique traditionnelle. Qu'est-ce qui l'a poussé à étendre ses champs d'investigation ? Quelle dynamique cette démarche audacieuse peut-elle apporter à un instrument que l'histoire et l'usage ont souvent cantonné à un idiome bien défini ? A-t-il rencontré des réserves ou des problèmes de perception chez certains musiciens et programmeurs ?

Anne Montaron, productrice à France-Musique A l'improviste / Alla breve

Erwan Keravec, sonneur, improvisateur

Camel Zekri, guitariste, compositeur, improvisateur, Fondateur et Directeur artistique du Festival de L'Eau

Bachir Temtaoui, sonneur, improvisateur

15H45-17H15 TABLE RONDE 3, IMPROVISATION ET POLITIQUE. L'IMPROVISATION EST-T-ELLE SUBVERSIVE

Modérateur **Philippe Arrii-Blachette**

Avec **François Rossé**, **Hélène Labarrière** et **Romain Baudoin**

Cette table ronde réunissant des musiciens d'horizons très différents contribuera à une réflexion sur les mécanismes des langages : oralité, écriture, deux façons de «fixer» la création.

Espaces acoustiques, espaces culturels précis, l'improvisation est un lien social d'une force inouïe où tout est possible.

C'est peut-être là que se situe sa subversion.

Philippe Arrii-Blachette, Directeur artistique de l'Ensemble Sillages, ancien Directeur des Conservatoires de Romainville et Brest
François Rossé, pianiste, compositeur, improvisateur, enseignant
Hélène Labarrière, musicienne
Romain Baudoin, vielliste, compositeur, improvisateur

17H15-17H45 CONCLUSION ET ANNONCE DU COLLOQUE DROM 2015 SUR LE THÈME DE LA TRANSMISSION AVEC ERIK MARCHAND, BERNARD LORTAT-JACOB ET ERWAN KERAVEC

18H APÉRITIF DE CLÔTURE

15H30-15H45 PAUSE-CAFÉ

RETOUR AUX SOURCES 2014, JOURNÉE DE RENCONTRES ET DE CONFÉRENCES

SAMEDI 13 DÉCEMBRE
LE QUARTZ - MÉRIDienne

JOURNÉE PROPOSÉE PAR LE CONSERVATOIRE DE BREST MÉTROPOLE OCÉANE

L'enseignement de la Musique Traditionnelle dans le réseau des Conservatoires a aujourd'hui plus de 20 ans. Il est basé sur l'apprentissage d'instruments et aussi sur la transmission de répertoires et de styles de jeu qui proviennent d'un fonds documentaire constitué par collectage et enquêtes, à partir de la seconde moitié du 19^e siècle jusqu'à aujourd'hui. Cette matière, après avoir été désignée par les termes de "folklore" et "d'arts et traditions populaires", est reconnue aujourd'hui comme Patrimoine Culturel Immatériel, appellation définie par l'UNESCO.

Dans le quotidien de leur formation, face à la masse d'apprentissages différents, les étudiants inscrits dans les cursus de musique traditionnelle ne sont pas confrontés aux problématiques liées aux "sources" au sens large : qu'il s'agisse de la sociologie des pratiques, de l'étude des milieux qui les ont portées, des appréhensions de la musique, de leurs transmissions...

Retour aux Sources tente de pallier ce manque, en permettant aux étudiants, mais aussi aux enseignants comme au grand public, de rencontrer les nombreux passionnés, musiciens, danseurs ou universitaires qui ont contribué, par leurs travaux de collectes ou d'enquêtes ou par leur recherches sur les archives, à mieux connaître ces pratiques et ces répertoires.

Après une première année très généraliste sur la collecte de façon générale et les rapports entre le collectage, puis les années suivantes successivement sur la mise à disposition des sources, la transmission et la façon de faire vivre la matière aujourd'hui, les collectages dans la région de Brest, les catalogages et la notion de timbre, l'édition 2014 sera consacrée à l'Irlande et plus spécifiquement aux aires culturelles à l'interface entre l'Eire et l'Ecosse. Aux programmes : conférences, débats, échanges, démonstrations, concerts.

9H30-10H ACCUEIL DES PARTICIPANTS AUTOUR D'UN CAFÉ

10H ACCUEIL ET PRÉSENTATION DE LA JOURNÉE

par Joël Doussard, Directeur du Conservatoire de musique, de danse et d'art dramatique de Brest Métropole Océane, Laurent Bigot, Enseignant au Conservatoire de Brest et au Pôle d'enseignement supérieur spectacle vivant Bretagne - Pays de la Loire, collaborateur de Donatien Laurent (Centre de Recherche Bretonne et Celtique), et Marc Clérivet, Enseignant aux Conservatoires de Brest et de Rennes, Enseignant-coordonnateur au Pôle d'enseignement supérieur spectacle vivant Bretagne - Pays de la Loire.

10H-10H45 ERICK FALC'HER POYROUX — PANORAMA DE LA MUSIQUE IRLANDAISE

Cette présentation sera l'occasion de dresser un panorama de la musique irlandaise, de son histoire et de ses mythes, et d'en analyser les différentes composantes au XXI^e siècle. Erick Falc'her Poyroux est Maître de Conférences en anglais et directeur du service Langues de l'Ecole polytechnique de l'université de Nantes, auteur d'une thèse de doctorat sur "l'Identité Musicale en Irlande" (Rennes, 1996) et de plusieurs ouvrages sur l'Irlande et sur les Beatles (www.falcher-poyroux.fr).

10H45-11H QUESTIONS ET DÉBAT

11H-11H15 MUSIQUE (DUO D'ÉLÈVES)

11H15-12H DESI WILKINSON « DE BELFAST À SLIGO : MON PARCOURS PERSONNEL DANS MON APPRENTISSAGE DE LA MUSIQUE TRADITIONNELLE »

« La première fois que je me souviens avoir entendu le mot "lonesome" que l'on pourrait traduire approximativement par « mélancolique », pour parler de la musique c'était dans le comté de Sligo, il y a de nombreuses années. J'étais assis dans un pub avec ma flûte dans sa boîte quand une voix, à côté de moi a entonné : « joue moi un de ces vieux airs mélancoliques ». En me référant à mon expérience de Belfast où j'ai commencé à apprendre à jouer de la musique puis en parlant de joueurs choisis de flûte de la région de Sligo-Leitrim dans le nord-est de Connacht, je parlerai d'une époque importante de mon long voyage musical. ».

Professeur à Newcastle University (R.U), Desi Wilkinson a un doctorat en ethnomusicologie. Ses champs de recherches incluent le "Celticisme", l'Irlande, l'Afrique du Nord et la Bretagne. Il a contribué à de nombreuses publications dont le livre "Celtic Modern, Music at the Global Fringe" (Scarecrow Press, 2003). Companion to Irish Music (Cork University Press, 2012). Originaire de Belfast, il fait connaissance avec la musique traditionnelle grâce à son voisin, le violoneux Tommy

Gunn, originaire du comté de Fermanagh (Irlande du Nord) particulièrement riche en musique. Il a développé son propre style de jeu de flûte inspiré des joueurs de la région de Leitrim-Sligo-Roscommon et Belfast. Il joue de la flûte traversière en bois. Son style, lyrique et très personnel, est devenu un modèle pour de nombreux joueurs. Desi Wilkinson a une réputation internationale, il a joué sur de nombreuses grandes scènes en Europe, au Japon et en Amérique.

12H-12H15 QUESTIONS ET DÉBAT

12H15-12H45 IMPROMPTU MUSICAL AVEC LE TRIO ENORA MORICE, LISE MARTIN LE CHÊNE ET JORDANE GUILLoux, ÉTUDIANTS DU PONT SUPÉRIEUR

12H45-13H45 REPAS AU CAFÉ DES ARTISTES DU QUARTZ

REGARDS ET DÉMONSTRATIONS CROISÉES AVEC ANDREW HUNTER ET PATRICK MOLARD

13H45-14H30 ANDREW HUNTER

Irlandais et Ecossais sont deux peuples assez proches l'un de l'autre, ne serait-ce que par le fait que l'on pourrait considérer le gaélique écossais comme étant un dialecte de l'irlandais. On pouvait s'attendre à des échanges musicaux et chantés très riches entre les deux populations. Ce n'est cependant pas nécessairement le cas : seule 1,4 % de la population de l'Ecosse parle la langue celtique et une grande majorité parle ou comprend parfaitement bien le "Scots" dont les racines se trouvent dans l'anglais du moyen âge et présente des aspects fortement teutoniques. La langue anglaise est fortement présente dans le chant populaire irlandais mais néanmoins il y a très peu d'infiltration en Ecosse et vice-versa. L'intention de cette communication est d'identifier les raisons pour lesquelles les interpénétrations n'ont pas pu avoir lieu, tout en soulignant les cas d'exception et aussi ouvrant des parenthèses de temps en temps sur la musique instrumentale.

Andrew Hunter est le dernier élève vivant de la grande chanteuse des ballades écossaises Jeannie Robertson.

« J'ai choisi de résister aux tentations de suivre une carrière auprès du grand public pour maintenir en toute pureté le patrimoine qui lui a été légué ». En 2000, il quitte son poste universitaire (linguiste chargé de la formation d'interprètes et traducteurs) pour occuper le poste de professeur principal de chant écossais au Conservatoire Royal d'Ecosse où il a également assuré des cours en histoire de l'Ecosse et en langue écossaise. En 2003, il devient directeur adjoint du département de musique traditionnelle écossaise. Il prend également part à la commission créée par le Piping Center et le Conservatoire pour créer la maîtrise en musique de cornemuse. Examinateur pour de nombreuses thèses et conférencier sur le chant à l'Université d'Edimbourg, à la School of Scottish Studies, il a également été rédacteur du 4e volume de la Greig – Duncan collection de chants traditionnels du Nord-est de l'Ecosse faite vers la fin du 19e siècle et comportant plus de 3 700 chants. A l'invitation de Coop Breizh, il a publié une étude de la musique écossaise traditionnelle.

14H30-14H45 QUESTIONS ET DÉBATS

14H45-15H15 IMPROMPTU DU CEILI BAND DU CONSERVATOIRE

15H15- 16H PATRICK MOLARD

Patrick Molard parlera de son expérience de joueur de cornemuse écossaise avec la musique irlandaise, notamment des épreuves du Trophée Mac Allan (maintenant Trophée Mac Crimmon) au Festival de Lorient, et de l'adaptation du répertoire irlandais à la cornemuse. Patrick abordera enfin les similitudes entre les deux répertoires avec des exemples musicaux : reels et jigs, mais aussi Piobaireachd. Sonneur de cornemuse écossaise et irlandaise, spécialiste de Piobaireachd (grande musique pour cornemuse écossaise) élève en 1971 de Robert U. Brown et Robert B. Nicol, sonneurs personnels de la reine Elizabeth au château de Balmoral, professeur retraité de l'école de musique de Carhaix, vainqueur de nombreux concours en Ecosse et en Bretagne (trois fois vainqueur du Trophée Mac Allan au Festival de Lorient en 1980, 1981 et 1982), Patrick donne de nombreux concerts et anime des stages et masterclasses en Europe et aux USA. Il est maintenant sollicité pour juger les plus importantes compétitions de cornemuse en Ecosse (Médaille d'argent de Pibroch

à Oban, août 2014). Il a également beaucoup pratiqué la musique irlandaise à la flûte et au uilleann-pipe, et aussi la musique bretonne (plusieurs fois champion de Bretagne en couple binioù-bombarde).

16H-16H15 QUESTIONS ET DÉBATS

16H15-16H30 DUO D'ÉLÈVES

16H30-17H15 COMMUNICATION NAIK RAVIART

Naïk Raviart, danseuse, chercheuse, s'est intéressée aux voies par lesquelles la danse française tant récréative que théâtrale a fécondé au 18^e siècle celle des milieux sociaux supérieurs de Grande Bretagne et d'Irlande. Les apports nouveaux, véhiculés dans les campagnes par le biais des maîtres à danser itinérants ont été décisifs pour la tradition irlandaise tardive. S'appuyant sur le old style dancing si radicalement différent du style revivaliste (cf James Keane, Dan Furey, Joe O'Donovan, Michael and Celine Tubridy), la communication s'attachera aux pas et aux figures dont il est possible de retracer les antécédents.

17H15-17H30 QUESTIONS ET DÉBAT

17H30-17H45 CLÔTURE

17H45-18H CONCERT D'ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE

18H APÉRITIF DE FIN

NO BOR DER#4

INFOS PRATIQUES

TOUS LES CONCERTS DU FESTIVAL AU QUARTZ ET AU VAUBAN
AVEC LE PASS NOBORDER > 50 €

POUR TOUT ACHAT D'UNE PLACE D'UN CONCERT AU QUARTZ OU D'UNE SOIRÉE VAUBAN, LE DÉTENTEUR PEUT PRÉTENDRE À UN TARIF RÉDUIT POUR L'ACHAT DES AUTRES CONCERTS (1 SEULE PLACE PAR CONCERT ET PAR PERSONNE).

OÙ ACHETER SES BILLETS ?

CONCERTS QUARTZ & VAUBAN

- > AU QUARTZ, SCÈNE NATIONALE DE BREST, 60 RUE DU CHÂTEAU
DU MARDI AU SAMEDI DE 13H À 19H ET JUSQU'AU DÉBUT DES CONCERTS
- > RÉSERVATIONS INTERNET : WWW.LEQUARTZ.COM
- > RÉSERVATIONS PAR TÉL : 02 98 33 70 70

CONCERTS AU CABARET VAUBAN

- ESPACE VAUBAN, 17 AVENUE GEORGES CLEMENCEAU, 29200 BREST
- > OUVERTURE DES PORTES ET BILLETTERIE SUR PLACE
UNE DEMI-HEURE AVANT LE DÉBUT DES CONCERTS.
 - > TARIF RÉDUIT PROPOSÉ AUX JEUNES DE 12 À 18 ANS, AUX ÉTUDIANTS,
AUX DEMANDEURS D'EMPLOI, BÉNÉFICIAIRES DU RSA & MINIMAS SOCIAUX
SUR PRÉSENTATION D'UN JUSTIFICATIF RÉCENT.
 - > GRATUITÉ POUR LES ENFANTS DE MOINS DE 12 ANS.
 - > LES BILLETS NE SONT NI REPRIS, NI ÉCHANGÉS,
SAUF EN CAS D'ANNULATION D'UNE SOIRÉE.

CONCERTS AU QUARTZ

- > PLACEMENT ASSIS NON NUMÉROTÉ AU PETIT THÉÂTRE
OUVERTURE DES PORTES 45 MIN AVANT LE DÉBUT DES CONCERTS.
- > LES BILLETS NE SONT NI REPRIS, NI ÉCHANGÉS,
SAUF EN CAS D'ANNULATION DU CONCERT.

NO BOR DER#4

LES PARTENAIRES

LE FESTIVAL NOBORDER04 REÇOIT LE SOUTIEN DE :



PARTENAIRES RÉSEAU



ET AUSSI

CENTRE BRETON D'ART POPULAIRE, WWW.CENTREBRETON.ORG ; PENN AR JAZZ, WWW.PENN-AR-JAZZ.COM ; COMMUNE DE OUESSANT, WWW.OUESSANT.FR ; ESPACE KERAUDY, WWW.PLOUGONVELIN.FR ; CONSERVATOIRE DE BMO, WWW.CONSERVATOIRE-BREST.COM ; ESPACE ARMORICA DE PLOUGUERNEAU, WWW.ESPACE-ARMORICA.FR ; CENTRE CULTUREL LAC DE LOCTUDY, WWW.LOCTUDY.FR ; VIVRE LE MONDE, WWW.VIVRELEMONDE.FR

PARTENAIRES MÉDIAS



ORGANISATION

> CONCERTS QUARTZ

LE QUARTZ, SCÈNE NATIONALE DE BREST

WWW.LEQUARTZ.COM / 02 98 33 70 70 / LICENCES 1-1052276 ; 2-1052274 ; 3-1052275

> CONCERTS VAUBAN

BRETAGNE(S) WORLD SOUNDS / WWW.BRETAGNES-WORLD-SOUNDS.COM

> JOURNÉE PROFESSIONNELLE

BRETAGNE(S) WORLD SOUNDS & SPECTACLE VIVANT EN BRETAGNE,

WWW.SPECTACLE-VIVANT-BRETAGNE.FR

EN PARTENARIAT AVEC LA FAMDT ET AVEC LE SOUTIEN DE ZONE FRANCHE

> COLLOQUE

LE QUARTZ, SCÈNE NATIONALE DE BREST, ERWAN KERAVEC ET DROM

WWW.DROM-KBA.EU / WWW.LEQUARTZ.COM

> RETOUR AUX SOURCES 2014, RENCONTRES ET CONFÉRENCES

CONSERVATOIRE DE BREST MÉTROPOLÉ Océane / WWW.CONSERVATOIRE-BREST.COM

WWW.FESTIVALNOBORDER.COM

GRAPHISME EWEN PRIGENT / WWW.LABOITEGRAPHIQUE.FR

IMPRESSION CLOÏTRE IMPRIMEURS / 29800 SAINT-THONAN

NO BOR DER#4

CALENDRIER

JEUDI 11 DÉCEMBRE

> 9H-18H

**JOURNÉE PROFESSIONNELLE : LA
PROGRAMMATION DES MUSIQUES
POPULAIRES DU MONDE**

LE QUARTZ / MÉRIDienne

> 13H

**IMPROMPTU MUSICAL
AVEC MAR'NA**

HALL DU QUARTZ

> 19H

KRISMENN

LE QUARTZ / PETIT THÉÂTRE

> 20H30

**IRGOLI, UN VILLAGE EN MUSIQUES
POLYPHONIES SARDES**

LE QUARTZ / GRAND THÉÂTRE

> 22H30

**1 PRIMATE /
ROMAIN BAUDOUIN**

LE VAUBAN

> 23H30

MAMANI KEITA

LE VAUBAN

VENDREDI 12 DÉCEMBRE

> 9H-18H

**COLLOQUE : L'IMPROVISATION
DANS LES MUSIQUES
TRADITIONNELLES**

LE QUARTZ / MÉRIDienne

> 12H30-13H

**IMPROMPTU MUSICAL SAIED
SHANBEHZADEH, CORNEMUSE**

HALL DU QUARTZ

> 19H

**KAYHAN KALHOR
& ERDAL ERZINCAN**

LE QUARTZ / PETIT THÉÂTRE

> 20H30

DENGEKAN

LE QUARTZ / GRAND THÉÂTRE

> 22H

**BOJAN Z FEATURING ERIK
MARCHAND**

LE VAUBAN

> 23H

EGYPTIAN PROJECT

LE VAUBAN

> 00H

ZARA MOUSSA

LE VAUBAN

SAMEDI 13 DÉCEMBRE

> 9H30-18H

RETOUR AUX SOURCES 2014, JOURNÉE DE RENCONTRES ET DE CONFÉRENCES

LE QUARTZ / MÉRIDienne

> 12H15-12H45

IMPROMPTU MUSICAL AVEC LE TRIO ENORA MORICE

HALL DU QUARTZ

> 14H45-15H15

IMPROMPTU DU CEILI BAND DU CONSERVATOIRE

HALL DU QUARTZ

> 14H30

SUR LA ROUTE DES GITANS

LE QUARTZ / PETIT THÉÂTRE

> 15H30

BATUCADA AVEC VIVRE LE MONDE ET LE COLLÈGE ST JOSEPH DE LANDIVISIAU

GARE DE BREST

> 17H

BATUCADA AVEC VIVRE LE MONDE ET LE COLLÈGE ST JOSEPH DE LANDIVISIAU

PARVIS DU QUARTZ

> 18H

TRIO ALTAÏ KHANGAÏ

LE QUARTZ / GRAND THÉÂTRE

> 20H30

LUZMILA CARPIO

LE QUARTZ / GRAND THÉÂTRE

> 22H

'NDIAZ

LE VAUBAN

> 23H30

BEL AIR DE FORRO

LE VAUBAN

> 1H

SOVIET SUPREM

> 2H

DJ OLLI + VJESS

DIMANCHE 14 DÉCEMBRE

> 17H

RHIZOTTOME

> 18H

DUO JEAN-LUC THOMAS - MICHEL GODARD

WWW.FESTIVALNOBORDER.COM

NO BOR DER#4

**KRISMENN, POLYPHONIES SARDES,
ROMAIN BAUDAIN, MAMANI KEITA,
KAYHAN KALHOR / ERDAL ERZINCAN,
DENGKAN, BOJAN Z / ERIK MARCHAND,
EGYPTIAN PROJECT, ZARA MOUSSA,
MARIA ROBIN, TRIO ALTAÏ KHANGAÏ,
LUZMILA CARPIO, 'NDIAZ, BEL AIR DE FORRO,
SOVIET SUPREM, DJ OLLI & VJESS,
RHIZOTTOME, JEAN-LUC THOMAS /
MICHEL GODARD, ERWAN KERAVEC /
SAEID SHANBEHZADEH / BACHIR TEMTAOUI,
JEAN-FRANÇOIS VROD / FANTAZIO**